Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zostało zerwane w tym dniu. Tak dowiedziały się biedne owce,\* które się mnie trzymały, że było to Słowo JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I w tym dniu zostało zerwane. W ten sposób biedne owce, które się mnie trzymały, dowiedziały się, że było to Słowo JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zostało zerwane w tym dniu, a biedni spośród trzody, którzy przyglądali się mnie, poznali, że *to* słowo JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego, gdy wzruszone było, pewnie poznali nędzni z trzody, którzy się na mię oglądali, że to słowo Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wniwecz się obróciło w on dzień. I poznali tak ubodzy trzody, którzy mi strzegą, że słowo PANskie jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w tym właśnie dniu zostało ono zerwane, a handlarze owiec, którzy mnie podglądali, przekonali się, że to było słowo Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zostało zerwane w owym dniu. A kupcy owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że to było słowo Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu zostało ono zerwane, a handlarze owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że było to słowo Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zostało zerwane w tym dniu. A handlarze owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że to było słowo JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zerwane zostało tego dnia, i handlarze owiec, którzy mi się przypatrywali, zrozumieli, że jest to słowo Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він буде розбитий в тому дні, і пізнають хананеї, стережені вівці, що це господнє слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc została złamaną, tego samego dnia najnędzniejsze z owiec, te, co na mnie zwracały uwagę, poznały, że to było słowo WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostało złamane w owym dniu, a uciśnieni z trzody, którzy mnie obserwowali, poznali w ten sposób, że było to słowo JAHWE. |

1. 1) Lub za G: handlarze, οἱ Χαναναῖοι; zob. w. 7. [↑](#footnote-ref-2)